

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART IN PERSIAN

ا در کنوانسیون ملی قانون اساسی دور هم جمع شده ایم و از تمام نقاط آسمان جنوب آمده ایم و این بیانیه را از قلب خود اعلام می کنیم:

قبایل بومی و جزیره نشین تنگه تورس اولین مردم حاکم بر قاره استرالیا و جزایر مجاور آن بودند و مالکیت آن را بر اساس قوانین و رسوم ما بر عهده داشتند. اجداد ما چنین کردند، طبق تخمین فرهنگ ما، از خلقت، بر اساس قانون عادی بسیار قدیم و بر اساس علم، از بیش از ۶۰ هزار سال پیش. این حاکمیت یک مفهوم معنوی است: گره اجدادی بین زمین، مادر طبیعت و مردمان بومی و جزیره نشین تنگه تورس که در آن متولد شده بودند، همچنان پابرجاست و باید روزی به نیاکان خود ملحق شویم. این ارتباط، اساس مالکیت خاک و یا بهتر بگوییم، حاکمیت است. این هرگز متوقف یا واگذار نشده است و همزمان با حاکمیت تاج وجود دارد. چطور ممکن است غیر از این باشد؟ این که این مردمان برای ۶۰ هزار سال مالک یک سرزمین بوده باشند و این ارتباط مقدس فقط در طول دو قرن گذشته از تاریخ جهان حذف شود؟

با تغییر عمده قانون اساسی و اصلاحات ساختاری، ما معتقدیم این حاکمیت باستانی می تواند به عنوان بیان کاملتری از ملیت استرالیا بدرخشد. به تناسب، ما زندانی ترین افراد کره زمین هستیم. ما مردمی ذاتا مجرم نیستیم. فرزندان ما با نرخ هایی بی سابقه از خانواده های خود جدا شده اند. این نمی تواند به این دلیل باشد که ما عاشق آنها نیستیم. و تعداد زیادی از جوانان ما در زندان ها پزمرده می شوند. آنها باید امید ما برای آینده باشند. این ابعاد بحران ما به سادگی گویای ماهیت ساختاری مشکل ما است. این عذاب ناتوانی ما است. ما به دنبال اصلاحات قانون اساسی هستیم تا مردم خود را توانمند کنیم و جایگاه شایسته ای در کشور خود داشته باشیم. وقتی ما در مورد سرنوشت خود قدرت داشته باشیم، فرزندان ما شکوفا می شوند. آنها در دو جهان قدم خواهند زد و فرهنگ آنها هدیه ای برای کشورشان خواهد بود. ما خواهان تاسیس صدای نخستین مردمان در قانون اساسی هستیم.

ما کاراتا اوج دستور کار ما است؛ دور هم آمدن پس از یک مبارزه. این نشان دهنده آرزوهای ما برای یک رابطه منصفانه و صادقانه با مردم استرالیا و یک آینده بهتر برای فرزندانمان بر اساس عدالت و تعیین سرنوشت است.

ما خواستار یک کمیسیون ماکاراتا برای نظارت بر روند توافق بین دولت ها و نخستین مردمان و گفتن حقیقت در مورد تاریخ خود هستیم. در سال ۱۹۶۷ ما شمرده شدیم، در سال ۲۰۱۷ ما می خواهیم شنیده شویم. ما اردوگاه پایه خود را ترک می کنیم و سفر خود را در سراسر این کشور پهناور شروع می کنیم. ما از شما دعوت می کنیم تا با ما در حرکت مردم استرالیا برای آینده ای بهتر همراه باشید.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information